

# Bulgarian Soul

Vesselina Kasarova, mezzo-soprano  
Ermila Schweizer-Sekulinova, piano  
Cosmic Voices from Bulgaria; Vania Moneva, chorus master  
"Sofia Soloists" Chamber Orchestra;  
Tzanko Dimitrov Delibozov, conductor

1. ДИЛАМАНО, ДИЛБЕРО – Dilmano, Dilbero – Dilmana, Dilbera 1:49  
*A typical, fast dancing song. For a beautiful girl (Dilmana). V.K.*
2. КАЛИМАНКУ ДЕНКУ – Kalimanku, Denku – Kalimanka, Denka 4:51  
*Pining for love, burning up with desire and a metamorphosis. V.K.*
3. ДАЙ МИ, БОЖЕ, КРИЛА ЛЕБЕДОВИ – Day mi, Bozhe, krila lebedovi – Give me, oh God, the wings of a swan 4:09  
*Longing for one's homeland and family. A prayer to God for a miracle. The swan is a symbol of freedom. V.K.*
4. ЗАБЛЯЛО МИ Е АГЪНИЦЕ – Zablyalo mi e agantse – A little lamb was bleating 3:38  
*Can there be anything worse than losing a family member?  
The Bulgarian name Stoyan means 'he who should remain'. V.K.*
5. ПОЛЕГНАЛА Е ТУДОРА – Polegnala e Tudora – Fair Tudora is dozing 7:07  
*One of the most popular folk songs from western Thrace. V.K.*
6. РОФИНКА БОЛНА ЛЕЖИ – Rofinka bolna lezhi – Rufinka lies ill 6:22  
*A young girl has lain down on a mountain in order to become part of it: she is dying ...  
The wearing of a wedding dress not only illustrates her love but also symbolises taking leave of the family. V.K.*
7. МЕЛОДИЯ – Melodiya – Melody 4:17  
*A symbolic description of the strength which springs from the family. V.K.*
8. СЛЪНИЦЕ ОГРЕЯЛО – Slantse ogreyalo – The sun is shining 4:08  
*Heaven, nature and people. A portrayal of an old ritual which promises happiness. V.K.*

9. Се ма яд, мамо – Se ma yad, mamó – I'm so angry, mother 0:00

*A young woman laments her unhappiness. This is no reproach, but rather a tender cry for help. V.K.*

10. Малката цветарка – Malkata tsvetarka – The Flowergirl 4:52

*A song in folk tone, after a poem by the famous Bulgarian poet Hristo Smirnenski. Lying to the south of Sofia, the Vitosha mountains are a wild natural landscape. V.K.*

11. Вокализа – Vokaliza – Vocalize 3:38

*One of many typical melodies from the "Orphean Woods" (Rhodope). V.K.*

12. Мама Рада думаше – Mama Rada dumashe – Mama was telling Rada 5:24

*A mother worries about her child. The Hayduks fought for freedom and against injustice, and can be compared to Robin Hood and his followers. V.K.*

13. Прoшетна се Момчилица – Proshetna se Momchilitsa – Momchil's young wife 3:47

*The start of one of many ballads which often contain more than a hundred verses. V.K.*

14. Я кажи ми, облаче ле бяло – Ya kazhi mi, oblache le byalo – Tell me, little white cloud 5:41

*Roots. Here too is a poetic expression of the attachment to homeland and family which is so important to Bulgarians. V.K.*

All titles: traditional folk songs, arranged by Krassimir Kyurkchiyski · except: track 5, variations on a traditional folk song, composed by Krassimir Kyurkchiyski · track 10, words: Hristo Smirnenski, music: Krassimir Kyurkchiyski · Executive Producers: Christian Leins / Thomas M. Stein · Producer: Wolfram Graul · Recording Engineer: Siegbert Ernst Recorded July 5 - 9, 2002, at Bulgaria Concert Hall, Sofia, Bulgaria · Photos of Vesselina Kasarova: Wilfried Hösl (Cover), Temelko Temelkov (Booklet p. 4-5) · Photo of Krassimir Kyurkchiyski: private · Special thanks to: Thomas M. Stein and Tzvetan Zlatanov · Many thanks to: April Luescher, Gerhard Persché, Andrea Ruf, Kurt Stoessel